

# BIBLES IN FOREIGN LANGUAGES

## (TAHITIAN through ZAPOTECO)

Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

---

### TAHITIAN (BTT 1226)

(Bible) Te Bibilia Mo'a Ra, oia te Faufaa Tahito e te Faufaa Apî Ra, iritihia ei Parau Tahiti.

London, British and Foreign Bible Society, 1863.

1154p. 22cm. NT has separate tp.

NUC 53:NBi 0015079. D & M 9086.

133

### TAMAHAQ: AIR (BTT 1230. Niger)

(Mark) Iselanelkheir/Iekteba/Marcus [St. Mark's Gospel; the Ten Commandments; Mark xii, 29-31; Luke xv; in Tamachek].

Edinburgh, The National Bible Society of Scotland, 1934.

38p. 18cm.

729

### TAMIL (BTT 1233. India)

The Holy Bible, containing the Old and New Testaments ...[Second tp in Tamil Character].

Madras, Madras Auxiliary Bible Society, 1850.

1253p. 28cm.

NUC 53:NBi 0015090. D & M 9126.

268

(John) [Tp and text in Tamil character] [St. John (Tamil) Revised Version].

Madras, British and Foreign Bible Society, 1929.

62p. 17cm. Col. front and back covers.

1064

### TAROK (BTT 1371. Yergum. Nigeria)

(Mark) Nap Ninnin Kage Awo/Markus [St. Mark's Gospel in Yergum. Tentative Edition].

London, British and Foreign Bible Society, 1917.

79p. 14cm.

NUC 56:NBi 0056102.

748

### TELUGU (BTT 1248. India)

(NT and Psalms) The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into Telugu from the original Greek. [Title also in Telugu character].  
Madras, Madras Auxiliary Bible Society, 1888.  
324, 108p. 17cm. Psalms has separate tp  
D & M 9220 and 9221. **291**

The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated into Telugu from the original Greek. [Title also in Telugu character].  
Madras, British and Foreign Bible Society, Madras Auxiliary, 1912.  
602p. 19cm. **986A/B**

(John) [Head of title in Telugu character]. St. John, Telugu.  
Madras, British and Foreign Bible Society (Madras Auxiliary), 1927.  
62p. 17cm. Col. front and back covers. **1063**

**TEMNE** (BTT 1249, Sierra Leone)

(NT Selections) Tafa Tamat Deran Ta/Anlemrane Afu [Seven Books of the New Testament in Temne].  
London, British and Foreign Bible Society, 1905.  
86, 54, 86, 111p. 16cm. Contains Matthew, Mark, Acts, Romans, 1 - 2 Corinthians, and Galatians.  
D & M 9252, 9253, 9254, 9255. **731**

**THAI** (BTT 1258)

(Acts) [Tp and text in Thai character]. [Acts of the Apostles].  
Bangkok, Presbyterian Mission Press, 1891.  
85p. 23cm.  
D & M 8210. **1373**

(Bible) [Tp and text in Thai character].  
Bangkok, Thailand, Thailand Bible House, 1962.  
[2], 1573, 764p. 18cm. NT has separate tp. **1511**

**TIBETAN** (BTT 1262)

(New Testament) [Tp and text in Tibetan character]. [The New Testament in Tibetan (Revised Version)].  
Shanghai, British and Foreign Bible Society, 1913.  
Parts paged separately. 19cm. **15**  
NUC 56:NBi 0050292.

(Mark) [Tp and text in Tibetan character] [Tibetan Mark].  
Shanghai, British and Foreign Bible Society, 1930.

47p. 18cm.

**1026**

**TIGRÉ** (BTT 1264. Ethiopia, Sudan)

(New Testament) Il Nuovo Testamento in Lingua Tigré. Seconda edizione riveduta.  
Samara, Pubblicato a cura della Società Biblica Britannica e Forestiera, 1931.  
550p. 22cm.

**273**

**TIGRINYA** (BTT 1265. Ethiopia)

(New Testament) Il Nuovo Testamento nella Lingua Tigrigna.  
Asmara, Missione Svedese ... a richiesta e a spese della Società Britannica e  
straniera della Bibbia a Londra, 1909.  
514p. 22cm.  
D & M 9299.

**11**

**TIV** (BTT 1269. Nigeria)

(John) Ivangeli/Kew Uwegh Ku/Yohane [Die Evangelie naar beskrywing van Johannes  
in die Tivi (Munshi) Taal].  
London, British and Foreign Bible Society, 1924  
1009p. 14cm.

**734**

**TONGAN** (BTT 1281. Tonga)

(New Testament) Koe Tohi oe Fuakava a ho tau eiki moe fakamoui Ko Jisu Kalaisi.  
Koe hiki e he kau faifekau uesiliana ki he lea fakatoga.  
London, British and Foreign Bible Society, 1864.  
404p. 18cm.  
NUC 56:NBi 0050302. D & M 9312.

**266**

(Bible) Ko e Tohitapu Katoa.  
Suva, Fiji, The Bible Society in the South Pacific, 1966.  
1957, 345p. maps. 18cm.

**1484**

**TOTONACO: PAPANTLA** (Mexico)

(New Testament) Xasasti Talaccaxlan. El Nuevo Testamento de Nuestro Señor  
Jesucristo.  
Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1985.  
819, 319p. illus. folded map. 21cm. Second part contains NT in Spanish. **1550**

**tshiLUBA** (BTT 751. Luba: Lulua. Zaire)

- (New Testament) Lumu Luimpe/Matayo Ne Mako/Ne Luka ne Yone/Bienzedi Bia  
Bapostolo [The Gospels and the Acts in Luba-Lulua].  
London, British and Foreign Bible society, 1919.  
419p. 18cm. **654**
- tshiVENDA** (BTT 1329. Venda. S. Africa, Zimbabwe)
- (NT and Psalms) Testamente Nntswa [The New Testament in Venda].  
London, British and Foreign Bible Society, 1923.  
787, 197p. 15cm. Psalms have separate tp. **742**
- TULU** 9BTT 1300. India)
- (NT and Psalms) the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated  
from the original Greek into Tulu. Revised Version. [Tp also in Kannada  
character].  
Basel Mission (Mangalore), British and Foreign Bible Society Madras Auxiliary,  
1894.  
732, 206p. 19cm.  
NUC 56:NBi 0050314. D & M 9363 and 9364. **959**
- TURKISH** (BTT 1303)
- (New Testament) [Tp and text in Arabic character].  
Paris, British and Foreign Bible Society, 1819.  
483p. 22cm.  
NUC 56:NBi 0050317, but lacks pages 485-487 of errata. D & M 9453. **310**
- (New Testament) [Tp and text in Arabic character].  
Istanbul, Kasronoun Pasmakhanesinde, [British and Foreign Bible Society], 1826.  
367, [6]p. 21cm.  
D & M 9455. **9**
- (Bible) [Tp and text in Arabic character]  
Paris, no pub., 1827.  
984, 318, 3p. 27cm.  
NUC 53:NBi 0015144. D & M 9456: "the editio princeps of the Bible in  
Osmanli". **8**
- TXOPI**  
See shiChopi
- TZOTZIL: HUIXTAN** (BTT 1310. Mexico)
- (New Testament) Ja' Ti Ach' Testamentoe. ja' sc'opilal ti Jesucristoe ja' ti Jcoltavanej

cu'untique. El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo en Tzotzil de Huixtán.

Mexico, D. F., La Biblioteca Mexicana del Hogar. 1975.

1227p. illus (some col.), 21cm.

**1489**

**UKRAINIAN** (BTT 1317)

(New Testament) СВЯТЕ ПИСЬМО ГОСПОДА НАШОГО ИСУСА ХРИСТА.

[Vienna, British and Foreign Bible Society], 1904.

459p. 18cm.

NUC 56:NBi 0050349. D & M 7907.

**762A/C**

(New Testament) СВЯТЕ ПИСЬМО НОВОГО ЗАВІТУ ...

[Vienna, Adolph Gol'tsgaizen], 1904.

444p. 18cm.

D & M 7899?

**757A/B**

(John) ЄВАНГЕЛИЯ ВІД СВ. ІОАНА.

[Vienna, British and Foreign Bible Society], 1913.

[158]-204p. 18cm.

NUC 56:NBi 0058319.

**862**

Ruthenian Bible (Ukrainian). Special Edition. [Second tp:] СВЯТЕ ПИСЬМО СТАРОГО І НОВОГО ЗАВІТУ.

New York, American Bible Society, 1920. Cyrillic tp: Vienna, British and Foreign Bible Society, 1912.

825, 249p. 18cm. NT has separate tp.

NUC 53:NBi 0015169.

**758A/B**

**uMBUNDU** (BTT 849. Mbundu:Benguella. Angola)

(Psalms) Olosamo/O Livro dos Salmos [The Psalms in Umbundu and Portuguese].

London, British and Foreign Bible Society, 1928.

201p. 18cm.

NUC 55:NBi 0033181.

**740**

**URDU** (Arabic Character) (BTT 1320. Pakistan)

The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in the Hindustani Language.

Facing tp. and text in Arabic character].

London, British and Foreign Bible Society, 1860.

511p. 21cm.

NUC 56:NBi 0050376. D & M 5303.

**1025**

(Bible) [Tp and text in Arabic character].

Mirsapore, [N. India Auxiliary Bible Society], 1870.  
1123, 348p. [Pagination incorrect in several places]. 27cm. NT has separate tp.  
D & M 5312. **132**

(Mark) [Tp and text in Arabic character].  
No publisher or date.  
42p. [Also paged 63-104]. 16cm. **1065**

### **URDU (Roman character)**

(Bible) Kitáb I Muqaddas, Ya'ne. Purána aur Naya 'Ahd-Náma.  
London, British and Foreign Bible Society, 1878.  
1110, 337p. 17cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0015182. D & M 5317. **852**

(New Testament) Injíl I Muqaddas, Ya'ne, hamáre khudáwand aur naját-denewále Yisú'  
Masíh ká naya 'ahd-náma.  
London, British and Foreign Bible Society, 1895.  
337p. 17cm.  
Cf. NUC 56:NBi 0050374, but 1895, not 1860. D & M 5323 note.

**941**

(John) Yúhanná kí Injíl, Roman Urdú men.  
Allahabad, British and Foreign Bible Society, North India Auxiliary, 1919.  
55p. 18cm. **926**

### **URHOBO (BTT 1321. Sobo. Nigeria)**

(Mark) Inyẹrẹ Esiri/Marku [St. Mark's Gospel in Sobo, Urhobo].  
London, British and Foreign Bible Society, 1927.  
56p. 15cm. **741**

### **VIETNAMESE (BTT 1330)**

(Luke) Sách Tin Lành theo Ông Thánh Luca. Ông J.-F. Ostervald thuật lại.  
London, [British and Foreign Bible Society]. 1890.  
94p. 17cm.  
NUC 56:NBi 0057001. D & M 1630. **205**

(Bible) Kinh-Thánh. Cựu-Uớc và Tân-Uớc.  
Nuũ-Uớc, Thánh-Kinh Hội Mỹ-Quốc. [New York, American Bible Society,  
1982].  
1070, [327]p. 17cm. **1419**

**WELSH (BTT 1343)**

- (Bible) Y Bibl Cyssegr-lan, sef yr Hen Destament a'r Newydd.  
London, Eyre and Strahan, British and Foreign Bible Society, [1814].  
957, 1 leaf, 320p. 23cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0015240. D & M 9616. **75**
- (Bible) Y Bibl Cyssegr-lan, sef yr hen destament ar newydd.  
Rhydychen: Argraphedig yn argraphdy y Brifysgol, tras y Fibl gymdeithas  
frytandidd a thramor, [British and Foreign Bible Society], 1876.  
1180p. front. port. 26cm.  
Cf. NUC 53:NBi 0015291 but 1876, not 1872. D & M 9653 note. First  
published in 1867. **390**
- (Bible) Y Bibl Cyssegr-lan, sef yr hen Destament a'r Newydd.  
London, Y Bibl Gymdeithas Frytanaidd a Thramor, [British and Foreign Bible  
Society], nd [1884?].  
1279p. 23cm. NT has separate tp.  
D & M 9616 note: a reissue of 1814 edition. **531A/B**
- (NT and Psalms) Testament Newydd ein Harglwydd a'n Hiachawdwr Iesu Grist.  
London, Y Beibl Gymdeithas Frytanaidd a Thramor, 1913.  
NT unpagged, Psalms 148p. 19cm. Psalms have separate tp., imprint Rhydychen,  
1906.  
NT Reprint of D & M 9645; Psalms D & M 9655. **215**
- (NT and Psalms) Testament Newydd ein harglwydd a'n hiachawdwr Iesu Grist.  
London, Y Beibl Gymdeithas Frytanaidd a Thramar, 1917.  
NT unpagged; Psalms 148p. 19cm. Psalms have separate tp., imprint Rhydychen,  
1914. **532**
- (Bible) Y Beibl Cumraeg Newydd.  
[Aberystwyth], Cymdeithas Y Beibl, 1988.  
[795], [265]p. maps, endpaper maps. 22cm. **1434**

**WOLOF: GAMBIA (BTT 1353. Gambia)**

- (Matthew) Linjil/I/Yesu Krista/Suñu Borom Bi [St. Matthew in Jolof. Reproduced by  
Photography from the Edition of 1906].  
[London], British and Foreign Bible Society, 1931.  
92p. 16cm.  
NUC 56:NBi 0054925. **627**

**WURKUM** (BTT 1357. Nigeria)

(Luke) Bawuri Mi Manã/A Bughi/Luka [St. Luke's Gospel in Wurkum. Tentative Edition].

London, British and Foreign Bible Society, 1927.

81p. 20cm.

**744**

**WUYA** (BTT 1337. Waja. Nigeria)

(John) Chẹ Du Nyai/Dy Bọngq/Yohane [The Gospel According to John in Waja: Tentative Edition].

London, British and Foreign Bible Society, 1926.

49p. 18cm.

**743**

**xiTSHWA** (BTT 1293. Tswa. Mozambique, S. Africa)

(New Testament) A/Testamenta Giša/Ga/Hosi Hina Jesu Kristu/Gi Klamuselweko Hi Xitswa [Novo Testamento na Lingua Tawa do Distrito de Inhambane].

Nova-York, Sociedade Biblica Americaca, [1928].

544p. 15cm.

**735**

**xiTSONGA** (BTT 1292. Tsonga, Thonga. Mozambique, S. Africa)

(Bible) Bibe/le/Yi Nga/Testamente Ya Khale/Ni Le'Yintsha [The Holy Bible in Thonga. Revised Edition].

London, British and Foreign Bible Society, 1929.

953, 305p. maps. 20cm.

**733**

**YALUNKA** (BTT 1366. Sierra Leone)

(Matthew. Selections) Kibari/S. Matiu./Sure I-IX, XXVI-XXVIII. [Tentative Portion, St. Matthew in Yalunka].

London, British and Foreign Bible Society, 1901.

65p. 15cm.

NUC 56:NBi 0054929.

**746**

**YIDDISH** (BTT 1372)

(Old Testament) ספר תורה נביאים וכתובים דאם איזט דיא גאנצע הייליגע שריפם.

London, 1908.

512p. 21cm.

**549A/B**

(New Testament) הבוית החדשה דאם נייע טעםטאעט פון דעם משיח. [The New Testament in Yiddish. Bergmann's Revision of 1912].

London, British and Foreign Bible Society, 1912.

- 668p. 17cm. 183
- (Old Testament) ספר תורה נביאים וכתובים דיא איוט דיא נאנצע היילינע שויפם.  
Chicago, The Chicago Hebrew Mission, 1918.  
1670p. 20cm. 548
- (New Testament) הכרית החדשה דאם נייע טעםטאמענט פון דעם משיח. [The New  
Testament in Yiddish. Bergmann's Revision of 1912].  
London, British and Foreign Bible Society, 1928.  
668p. 11cm. 550
- YORUBA** (BTT 1374. Nigeria, Benin)
- (Luke) Inin Rere/Ti/luku. [Yoruba Gospel].  
London, A Kọ Fu Awọn Egbẹ̀ Bibeli Ti A Npè Britiṣe Ati Ti Ilu Omiran.  
Printed for the British and Foreign Bible Society, 1872.  
112p. 17cm.  
NUC 56:NBi 0057011. D & M 9796 note. 202
- ZAPOTECO CHICHICAPAN** (Mexico)
- (New Testament) Xchi'sxyi Cuubi Dxiohs Bie'galuu'yi Daada Jesucristu. El Nuevo  
Testamento en el zapoteco de Chichicapan y en español.  
Mexico, D. F., La Liga del Sembrador, 1990.  
[5], 1167p. illus., (some col.), endpaper maps. 21cm. 1487
- ZAPOTECO: CHOAPAN** (BTT 1379. Mexico)
- (New Testament) Xti'dza' Diuzi. El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo en  
zapoteco del distrito de Choapan.  
Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1986.  
769p. illus., (some col.), endpaper maps. 21cm. 1486
- ZAPOTECO: ISTHMUS** (BTT 1381. Mexico)
- (John) Spida Jesu-Cristo Case Nah/San Juan. [Facing tp:] El Evangelio según San Juan.  
Versión moderna.  
New York, American Bible Society, 1912.  
69p. 18cm. Zapoteco and Spanish in parallel columns.  
NUC 56:NBi 0056339. 787
- (New Testament) Stiidxa Dios Didxaxa. El Nuevo Testamento de Nuestro Señor  
Jesucristo en Zapoteco del Istmo.  
Mexico, D. F., Sociedad Bíblica de Mexico, 1972.  
787p. illus. (some col.), maps. 21cm. 1488

**ZAPOTECO: QUIOQUITANI** (Mexico)

(Mark) Kitsy nii pkëë San Marcos. San Marcos en el zapotectode Quioquitani y en español.

Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1990.

80p. illus. 20cm. Zapoteco and Spanish in parallel columns.

**1551**

**ZAPOTECO: SANTO DOMINGO ALBARRADAS** (Mexico)

(Luke, Excerpts) Chi bi't Jesùs gidxlyuj bagyajtëë-man xanyabaa. La Venido de Jesùs al mundo y su regreso al cielo en el zapoteco de Sto. Domingo Albarradas.

Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1992.

35p. illus. 20cm.

**1561**

**ZAPOTECO: W. IXTLÀN** (Mexico)

(Luke) Ca Tisa Gue Tata Jesùs, Ca Nu Beni San Luca.

Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1990.

134p. illus., (part col.). 20cm.

**1560**